

## Текст 45

### Џизи касахи

1. Џизи энчиги џокон дирехихи: џолюр инааза, накуюр ань касахазда дюзи. 2. Роса базаан два брата. 3. Юлю мякон дирехи. 4. Дирибуту џо сойзаан диринихим: сэгмид кадыз кадуџа, обухуру маю дџхорахи. 5. Обу дџдигон, некую, дюзию касахуда мана: «Тџза модинь сойзаан дирей, тџза модь маю дџхораз, энчу мамби: «Модь майдудџаз, чики маись курсе эбута? 6. Маись пелуб боа? 7. То, майдунизудь». 8. Накую тоа пџуџумною, иџахи ооро. 9. Арую тохозь мана: «Обу май, май тџза, майдума кунџз кодад»? 10. «Не, мана касаза, тона танхури: 11. «Мамби, энчу майдудџа, модь майдуй пелдаз майдумудь кантаз». 12. Накую мана: «Дџаразоу, џараз, маю кунџз кодад?» 13. «Не, - мана, модь џотаџо майдуй пелдаз». 14. Касада муд ни нодус: обу, лобакуза тонџџби, лобакуза киузноу тубучь пџа. 16. Накую мана: «Ку пџадар?» 17. «То, модь майдуй пелдаз», - мана. 18. То, дирехоџь сойзаан дирехи мяти мин, сэгмид оса тыс оџахи, сэгмид кадыз кадуџахи. 19. То дџџбун бунид мад: кирба оџа, обухо оџа, бу нонди тор базахинди ода мухоо тоори. 20. Дюзию сэгмид оса тыс пуџа мареда ми. 21. Касада мана: «То, модь каниз, майдуй пелдаз». 22. То накую џолюуџь кая, аруюм. 23. Арую, касада канехаз, тохозь, дирџга. 24. Мале сџнхо дерийџь кани касада канехаз. 25. Анихин кадыџь дџзубута пџри пџуџумною куруун тозкода тоода дџдигон, обухоо кадыз иџа тоза. 26. Касаза кудаха дягу. 27. Канехазда дери окума. 28. Накую мякон каяй каса нида Дџџнайку эзарахаби. 29. Дџџнайкур битудџа: «Касай кунџн канибута, одџи кудаха дягу». 30. Дџџнайкур бихуныда мана: «џки дџзуза озизахад, дџзуйда меон ибиз кань, пелбунь сойзе эзараха. 31. џкир кудаха дягу». 32. То Дџџнайкур киузноу лобакуза тубра, касада кане меон, дџзай меон лобитучь пџа незау. 33. Лобитучь кани. 34. Дџџнайкур торь тотаџооза: «Мџкзонь канехазунь сџу дерийџь канидарха'. 35. Ет, накуюр пџри дџзби. 36. То Дџџнайкур ет џоб торь ода обухоза тонџџсау. 37. Омозай бунди дири энчи. 38. Ёоб торь муза, оода муза сусадарха. 39. Дџџнайкур мана: «Тџзахо, - мана, касай ибунь ко, пурзи собунь сойза эзараха». 40. Касада каний, лобитудџа ози. 41. Обу дџдигон орнук кани ани, ида кудаха дџхит. 42. Дџџнайкур модџаза: «Оу, касай тою моџти, декар, кодибута ет, тою моџти». 43. Сыре џби. 44. Сыра нин моџти. 45. Тоз тойз ань касада кееџд, касада нџртагусь пџџаза. 46. То накуюл каай џа ниу, омузай бузараби. 47. Омузай бузарирахаби, сџн деридябод омузай дџзусь. 48. Дџџнайкур мана: «џкид кунь мубунь сойза, џу каџда-дџза кудаха, мяконь кадабунь, энзай, сойза эзараха». 49. Касада моџида ни бџџаза, кабе касада. 50. Мякда тоораза, мякда тоораза. 51. Обу, џџртазау, куньри џтау. 52. Дџџнайкур, тохозь, мамби касада џџрахоз: «Манадусь, ма, маю курси џуби, тоз орную маю торсе џза: энчи дџзаада џџр каџь пџџџаза».

### Два брата

1. Два человека вместе жили: один старший брат, другой брата своего моложе. 2. По-русски *два брата*. 3. В одном чуме живут. 4. Живут-то хорошо поживают: всякую добычу добывают, никакой беды не знают. 5. Однажды, второй, младший брату говорит: «Сейчас мы хорошо живем, сейчас я беды не знаю, люди говорят: «Я мучаюсь», а эта беда какую является? 6. Беду поискать, плохо ли? 7. Что ж, мучился бы я. 8. другой /брат/ пришел вечером, конечно, они поели. 9. Старший теперь сказал: «Какая беда, беду сейчас, мученье откуда найдешь?» 10. «Нет, - говорит брат его, еще и упрямится: 11. Говорят, люди мучаются, я беду поищу, мучаться пойду». 12. Второй говорит: «Прекрати, перестань, где ты беду найдешь?» 13. «Нет, - говорит, я все же

беду поищу». 14. Брата не слушает: что ж, лыжки имелись у него, лыжки утром вытряхивать стал. 16. Другой говорит: «Куда пойдешь?» 17. Так, я беды себе поищу», - говорит. 18. Но, жить то хорошо живут в чуме, всякого вида мясо едят, всякую добычу добывают. 19. В то время ведь не скажешь: хлеб едят, что-либо едят, им двоим по их словам еды хватает. 20. Младший всякого вида мяса положил в мешок свой. 21. Брату сказал: «Так, я пошел, беду себе поищу». 22. Второй остался один, старший. 23. Старший, после ухода брата живет. 24. Уже сколько-то дней прошло после ухода брата. 25. Иногда когда охотился, всегда вечером приходил во время, какую-то добычу, конечно, приносил. 26. Брата долго нет. 27. После его ухода много дней прошло. 28. Второй в чуме оставшийся брат именем Дёнайку звался, кажется. 29. Дёнайку думает: «Брат куда мой девался, как долго нет его». 30. Дёнайку думает про себя: «Эти следы его видны пока, по следам его пойти ли мне, поискать его следует, видимо. 31. Этого долго нет». 32. Дёнайку утром лыжки стряхнул свои, по братовым следам, по лыжне на лыжах пошел. 33. На лыжах пошел. 34. Дёнайку так считает: «После моего ухода из чума семь дней прошло, кажется». 35. Другой брат все шел. 36. У Дёнайку тоже еда какая-то была. 37. Без еды ведь не живет человек. 38. Однако, пища, пища едомая, кончается, кажется. 39. Дёнайку говорит: «Сейчас-то, - говорит, брата если не найду, назад повернуть следует мне, очевидно». 40. Братовы следы, лыжня его видна. 41. Через некоторое время чуть вперед пошел еще, недалеко. 42. Дёнайку видит: «Ой. брат мой вон лежит, не знаю, спит ли, вон лежит». 43. Зима была. 44. На снегу лежит. 45. Как дошел до брата, брата поднимать стал. 46. Что ж, второй погибшим был, без еды ослаб. 47. Без еды ослаб, видимо, несколько дней без еды идя. 48. Дёнайку говорит: «С этим как поступить, мне, здесь оставлю - земля /эта/ далека, домой отнести, видимо, следует. 49. Брата на плечо взвалил, мертвого брата. 50. Домой принес, домой принес. 51. Что ж, похоронил. видимо, или как поступил. 52. Дёнайку теперь говорил, похоронив брата: «Говорил ты, беда какая бывает, впредь беда такую будет: человек идя, умереть может».

## Комментарий к тексту 45

### Ѕизи касахи 'Два брата'

Текст записан в 1991 г. Д. С. Болиной от Н. С. Пальчина.

5. Обу дёдигон 'однажды'. Устойчивое сочетание, имеет следующие значения: однажды, через некоторое время, вдруг.

14. Му-д ни ноду-с 'не слушает'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'к звуку голоса не слушает'.

19.1. База-хин-ди 'по их словам'. Имя существительное, осложнено формой местно-творительного падежа и притяжательным суффиксом -ди.

19.2. Ода му-хоо 'еды'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух слов. Буквально: едомое. нечто.

23. Дире-га 'живет'. См. Список аффиксов.

27. Оку-ма 'много прошло'. Наречие, осложнено суффиксом имени действия -ма.

28. Дёнайку - имя собственное со значением 'смирный, спокойный'.
30. Би-хун-ы-да мана 'думает'. Устойчивое сочетание. Буквально: в мыслях сказал.
32. Лобитучь пя 'на лыжах пошел'. Аналитическая глагольная конструкция состоит их отыменного глагола, образованного от имени существительного лоба 'лыжи' и вспомогательного глагола пясь 'начать'. Букв.: 'лыжить начал'.
36. Ода обухоза 'еда'. Буквально: 'едомое что-то'.
37. Омо-за-й 'без еды'. Имя существительное, осложнено суффиксом необладания.
41. Коди-бу-та 'спит ли'. Условная форма деепричастия. Основная функция этой формы - быть зависимым сказуемым.
47. Сєн дери дябуд 'несколько дней'. Устойчивое сочетание. Буквально: несколько дней на протяжении.
51. ҫерта-сау 'похоронил очевидно'. Глагол осложнен суффиксом -сау со значением неочевидности.
52. Дязаа-да ҫер 'идя'. Буквально: ходьба-его делу.